



Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

Edição em português: Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Fevereiro
2011

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA: 16 DE FEVEREIRO À 15 DE MARÇO

O pagamento do imposto de renda é **obrigatório** para todas as pessoas residentes no Japão, independente da sua nacionalidade (excluem-se aquelas pessoas exoneradas pela Secretaria de Impostos - *Shotokuzei Menjo-sha*).

Ao fazer a **declaração do imposto de renda** (*Kakutei shinkoku*), o contribuinte declara toda sua renda - salário e bônus - obtida durante o ano (de janeiro a dezembro), e assim tem-se calculado o **imposto de renda** (*Shotokuzei*) incidente sobre os rendimentos. A **dedução do imposto de renda na fonte** é apenas uma estimativa de quanto se deve pagar como imposto de renda. Para ter calculado o valor total do imposto de renda é necessário fazer a **declaração do imposto de renda**. Na maioria dos casos, aquelas pessoas que fizeram o **ajuste de imposto de final de ano** (*Nen-matsu Chosei*) estão dispensadas de efetuar esta declaração.

O contribuinte poderá fazer a entrega de sua declaração somente nos dias úteis, no período de **16 de fevereiro (quarta-feira) até 15 de março de 2011 (terça-feira)**. Durante este período as Prefeituras atenderão os cidadãos, esclarecendo quaisquer dúvidas relacionada à declaração de imposto de renda. Há taxas (Seguro Nacional de Saúde, mensalidade de creches e outros) que são calculadas de acordo com o valor da renda, portanto aquelas pessoas que são exoneradas pela Secretaria de Impostos e não fizeram o ajuste de imposto de final de ano devem fazer a declaração do imposto de renda.

ATENÇÃO



A Declaração do Imposto de Renda é Obrigatória para os Associados ao Seguro Nacional de Saúde

Com a alteração no sistema de impostos do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), a partir deste ano as taxas do Seguro Nacional de Saúde serão diminuídas para aqueles que têm baixa renda. Porém, para poder ter as taxas diminuídas, é necessário que o dono da família (*setai nushi*) e que todos os membros da família maiores de 18 anos e cadastrados no Seguro Nacional de Saúde **tenham declarado o imposto de renda** (*kakutei shinkoku*). Aqueles que não declararam a renda, devem primeiro fazer a declaração. A tabela ao lado indica a proporção de redução das taxas do Seguro Nacional de Saúde de acordo com a quantidade de membros e renda total da família.

Quem deve fazer a declaração:

1) quem recebeu rendimentos tributáveis sujeitos a ajuste anual (rendimentos de trabalho assalariado, rendimentos provenientes de imóveis ou aqueles que tenham realizado alienação de bens ou direitos em que apurado ganho de capital bem como aqueles que receberam dividendos, etc); 2) aquele cujo empregador não tenha enviado o "relatório de pagamento salarial" para a prefeitura; 3) aqueles que tenham pedido demissão do emprego e não tenha retornado à atividade durante o ano fiscal de 2010; 4) aquele que venha pedir dedução do imposto de renda para despesas médias e/ou hospitalares; 5) aquele que mesmo sendo pensionista do governo, desejar receber o prêmio do seguro social ou do seguro de vida e também tenha pedido dedução do imposto por possuir dependentes ou por ter efetuado gastos com despesas médicas e/ou hospitalares; 6) quem precisa adquirir os comprovantes de renda (*Shitoku shomeisho*) ou de isento (*Hikazei shomeisho*) para usar no pedido do auxílio para crianças (*Jido teate*) ou no desconto do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*).

Documentos necessários:

1) formulário (*Shinkokusho*); 2) carimbo (*inkan*); 3) documentos relativos à renda obtida durante o ano fiscal de 2010; 4) documentos (notas fiscais, por exemplo) relativos às despesas médicas e/ou hospitalares que contenham o valor das despesas; 5) documentos relativos à dedução de empréstimos ou outros tipos de benefícios; 6) registro de estrangeiro (*gaikokujin tourokusho*); 7) caderneta bancária;



Atendimento para Restituição do Imposto de Renda (*Shotokuzei*) e de Consumo (*Shohizei*):

Datas e horários: entre os dias **16 de fevereiro (qua)** e **15 de março (ter)** para Imposto de Renda, das **9:00~16:00**;

Local: O atendimento e recebimento da Declaração individual do imposto de renda do será realizado no novo prédio da Prefeitura.

A **Secretaria do Imposto (*Zeimusho*) de Tsuchiura** informa que serão realizados eventos de esclarecimento e atendimento gratuito para restituição do imposto.

Atendimento para Restituição do Imposto de Renda (*Kampu Shinkoku Muryou Zeimu Soudan-ka*):

***datas e horários:** até o dia 22 de fevereiro (ter), das 9:15~11:00 e das 13:00~15:00 (exceto sábados, domingos, segundas e feriados); ***local:** Predio da Prefeitura, 2º andar, 1ª Sala de Reuniões; ***atendimento:** declaração de renda geral, pensão (*Nenkin*) e restituição do imposto de renda (*Kampu Shinkoku*).

Maiores informações e inscrições:

Secretaria do Imposto de Tsuchiura, ☎ **Tel:** 029-822-1100; Divisão de Impostos Municipais da Prefeitura de Tsukuba (*Shimin Zei-ka*), ☎ **Tel:** 029-836-1111.

Membros	Total da Renda Familiar		
1	330.000	-	680.000
2	330.000	575.000	1.030.000
3	330.000	820.000	1.380.000
4	330.000	1.065.000	1.730.000
A partir do 5º	-	+ 245.000	+ 350.000
Redução em	70%	50%	20%

Conteúdo desta edição

Eventos	... 2
Biblioteca de Tsukuba	... 2
Concurso Internacional de Oratoria	... 3
Saúde - Vacinações	... 3
Bolsa de Estudo para Koukou	... 4
Pesquisa de Opinião Pública	... 4

EVENTOS

"UME Matsuri" no Monte Tsukuba

O "Ume Matsuri", ou festival de flôr de ameixeira, é realizado todos os anos no *Tsukuba-san Bairin*, uma área de 4.5 hectares localizada a 250 metros de altura no Monte Tsukuba. Aproximadamente 1.000 pés de ameixeira japonesa (*ume*) compõe uma belíssima paisagem durante a plena floração. Durante o período do evento, será oferecido o "chá de ameixa" gratuitamente à todos os visitantes. **Data:** entre os dias 19 de fevereiro (sáb) e 21 de março (seg feriado). A cerimônia de abertura do evento será dia 19 de fevereiro a partir das 11:00. Local: *Tsukuba-san Bairin*. **Entrada:** franca. **Acesso:** Tsukuba Shuttle Bus a partir do Tsukuba Center (¥700, 40min); estacionamento ¥500 (veículos) e ¥250 (moto). **Maiores informações:** Associação do Turismo de Tsukuba (*Tsukuba-shi Kanko Kyokai*), ☎Tel: 029-869-8333, 🌐Site: www.umematsuri.jp (em japonês)



"**UME MATSURI**" de MITO: trata-se de um evento tradicional de Ibaraki. Criado em 1842, o parque "*Korakuen*" de Mito está, ao lado do parque "*Kenrokuen*" de Kanazawa e do "*Korakuen*" de Okayama, um dos três principais parques de todo Japão. O parque é muito famoso por suas flores de "ume" (ameixeira japonesa). **Datas:** entre os dias 20 de fevereiro (dom) e 31 de março (qui). **Acesso:** ônibus do terminal (saída norte) da estação JR Mito, 15 minutos (ponto: "*Kairakuen*", ¥230); entre os dias 19 de fevereiro e 21 de março os trens da linha JR Joban line param na estação *Kairakuen-mae* durante os finais de semana; **Maiores informações:** Associação do Turismo de Mito (*Mito Kanko Kyokai*), ☎Tel: 029-224-0441.

Esportes—Wellness Park

Este mês estamos divulgando alguns programas e aulas oferecidas pelo Tsukuba Wellness Park para manter sua saúde.

Exercícios: yoga, aeróbica, alongamento, caminhada em piscina e natação. Todos os dias (excluindo quintas-feiras e domingos). Taxas: de ¥300 a ¥500 por aula (não incluindo a taxa de entrada: adultos ¥700 e crianças ¥400). **Kenko Kurabu:** programas personalizados de acordo com a capacidade de cada participante para manter uma boa saúde com efeitos de rejuvenescimento e de anti-metabolismo. A partir de fevereiro todas as terças-feiras das 10:30~12:00. Taxa: ¥3.000/mês (não incluindo a taxa de entrada: adultos ¥700 e crianças ¥400).

Prevenção de tombos: 4 seminários/mês com um tema diferente cada mês. Exemplo de tema: emagrecimento de barriga. **Aulas de Hula dance:** taxa de participação gratuita. *Obs.: o conteúdo das aulas podem mudar sem aviso prévio.

Maiores informações: Tsukuba Wellness Park ☎Tel: 029-867-5210, 🌐Site: <http://www.tsukubawellnesspark.com/>

Ibaraki Hana Festa 2011

Um evento floral em geral. Os destaques do evento são as grandes variedades de exposições, as lojas de flores e de divulgação de produtos, o torneio regional de designers profissionais de flores e outras competições.

Datas: dia 19(sáb) e 20(dom) de fevereiro das 10:00~16:30 (até 15:00 no domingo); **Local:** Tsukuba Capiro; **Taxa de entrada:** para bilhetes comprados com antecedência ¥500 (no dia: ¥600). Crianças no ensino fundamental e abaixo não pagam. Os bilhetes podem ser comprados em lojas de conveniência, no Tsukuba Capiro e lojas da Cooperativa do Governo de Ibaraki (*Kencho Seikyo Baiten*).

Aulas de arranjos de flores (taxa ¥1000):

19/fevereiro: 1) 10:30~11:30 2) 11:45~12:45



20/fevereiro: 1) 10:30~11:30 2) 12:00~13:00 3) 13:30~14:30

Maiores informações e inscrições: ☎Tel: 029-301-3954, Fax: 029-301-3969.

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Tsukuba Shiritsu Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

	Fevereiro 2011 
de 21(Seg) a 25(Sex), 28(Seg)	

	Março 2011 
7(Seg), 14(Seg), 21(Seg), 22(Sex), 28(Seg)	

Empréstimo de livros e CDs: é necessário apresentar o "Cartão do Usuário" (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas municipais (*Kominkan Toshokan*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

Reciclagem gratuita de livros: os livros que não são mais usados pela Biblioteca Central serão oferecidos gratuitamente aos moradores de Tsukuba. **Material disponível:** livros em geral, livros infantis e revistas.

1ª distribuição: dia 25 de fevereiro (sex), das 13:00~16:00 no Ars Hall ao lado da Biblioteca Central, para moradores de Tsukuba (180 pessoas, por ordem de chegada; livros em geral); **2ª distribuição:** dia 26 de fevereiro (sáb) a partir das 9:00, no Ars Hall ao lado da Biblioteca Central (para moradores de Tsukuba, 360 pessoas, por ordem de chegada; livros em geral; necessário adquirir a senha) e no estacionamento das 9:00~11:30 e 13:00~15:30 para entregas (público em geral; revistas; necessário adquirir a senha); **3ª distribuição:** dia 27 de fevereiro (dom) das 9:00~15:00, no 2º andar da Biblioteca (para moradores de Tsukuba, 240 pessoas, por ordem de chegada; livros infantis; necessário adquirir a senha); **4ª distribuição:** no dia 1º de março (ter), das 9:30~15:00, no 2º andar da Biblioteca (público em geral; livros em geral, livros infantis e revistas). **Distribuição de senhas:** dia 25 de fevereiro a partir das 12:30 na entrada do Ars Hall; dia 26 de fevereiro a partir das 8:30 na entrada do Ars Hall; dia 27 de fevereiro no segundo andar da Biblioteca as 8:30. **Maiores informações:** Biblioteca Central de Tsukuba, ☎Tel: 029-856-4311.

Concurso Internacional de Oratória em Japonês



O concurso internacional de oratória oferece uma oportunidade onde você pode expressar suas idéias e sentimentos em japonês, e também trocar opiniões sobre a sociedade japonesa e outras comunidades internacionais. Este concurso tem sido realizado anualmente desde 1960 e além de ser transmitido pela rede de televisão NHK, o discurso dos participantes pode vir a ser utilizado em livros escolares. A 52ª edição do concurso será realizada no dia 11 de Junho de 2011, na cidade de Tsukuba!

Data e Horário: 11 de Junho (Sábado) de 2011, a partir das 13:00 horas. **Local:** Edifício Nova Hall, Tsukuba Center.

Requisitos para Inscrição: 1 - Possuir língua materna diferente do japonês; 2 - Possuir mais de 15 anos de idade no dia do concurso; 3 - Não ter sido premiado no passado nesta competição. **Forma de Inscrição:** enviar em fita cassete ou CD a leitura da sua redação (aproximadamente 7 minutos) e o texto. **Data limite para inscrição:** 14 de Abril (quinta-feira).

Maiores informações e Inscrições: Centro de Educação Internacional (*Kokusai Kyoiku Shinko-kai*), 〒160-0004 Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to, ☎Tel: 03-3359-9620, 🌐Site: www.iec-nichibei.or.jp, ✉E-mail: benron@iec-nichibei.or.jp.



Guia Multilíngue de Informações Cotidianas

O Guia de Informações do Cotidiano contém informações cotidianas para os estrangeiros incluindo tópicos sobre moradia, educação, saúde, emergências e desastres e muito mais. O guia é oferecido em português e em outras 12 línguas também.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

SAÚDE

Consultas sobre saúde e exames de AIDS para estrangeiros

O Tsukuba-Hokensho realiza consultas gratuitas (por telefone ou em pessoa) sobre saúde e AIDS para estrangeiros. As consultas são em inglês ou tailandês. Também é possível fazer exames de AIDS, clamídia e sífilis. Todos os exames para essas doenças serão realizados gratuitamente e as informações serão mantidas sob sigilo (anonimato). É necessário reservar a consulta o exame: a reserva deve ser feita em japonês.

Telefone para consultas ou reserva: 029-851-4920

Local: Matsushiro 4-27, Tsukuba **Email:** tsuho@pref.ibaraki.lg.jp

Vacinação—Rubéola e Sarampo

Primeira vez: entre 1 ano e meio até 2 anos de idade.

Segunda vez: crianças que nasceram entre 2 de março de 2004 e 1º de Abril de 2005. Terceira vez: crianças que nasceram entre 2 de março de 1997 e 1º de abril de 1998. Quarta vez: para quem nasceu entre 2 de março de 1992 e 1º de abril de 1993.

O período de vacinação é até **31 de março de 2011**. Informações podem ser obtidas nos avisos individuais ou no informativo "Life Plus Sukoyaka".

Serviços Médicos de Emergência		
Domingos e feriados*		
Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00 Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119		
Data	Plantão	Telefone
20 Fev (Dom)	Ogura Naika Aoyagi lin	029-852-0777 029-857-1522
27 Fev (Dom)	Katsuragi Clinic lioka lin	029-852-1105 029-857-7526
6 Mar (Dom)	Kusunose lin Kashimura Naika-shoka-kika Clinic	029-876-2711 029-863-0606
13 Mar (Dom)	Sakai lin Kurata Naika Clinic	029-876-3831 029-857-8181
20 Mar (Dom)	Takasaki Clinic Tsukuba Byoin	029-873-3733 029-855-0777
21 Mar (Seg) *	Jiyugaoka lin Ichiara lin	029-876-0888 029-864-0303
27 Mar (Dom)	Yuukari lin Shibuya Clinic	029-874-1531 029-863-5252

Vacinação Infantil — PÓLIO	
Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses	
Fevereiro 2011	
24(Qui)	☞ Sakura
Março 2011	
17(Qui)	☞ Yatabe
23(Qua)	☞ Sakura
24(Qui)	☞ Oho

Exame Médico Infantil	
Centros de Saúde (<i>Hoken Center</i>): Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100	
Fevereiro 2011	
15 Ter	Para crianças nascidas em Jan-08 (Sakura)
16 Qua	Para crianças nascidas em Jul-09 (Sakura)
17 Qui	Para crianças nascidas em Jan-08 (Sakura)
23 Qua	Para crianças nascidas em Jan-08 (Yatabe)
Março 2011	
2 Qua	Para crianças nascidas em Fev-08 (Yatabe)
8 Ter	Para crianças nascidas em Fev-08 (Sakura)
9 Qua	Para crianças nascidas em Ago-09 (Yatabe)
10 Qui	Para crianças nascidas em Fev-08 (Sakura)
15 Ter	Para crianças nascidas em Ago-09 (Sakura)
16 Qua	Para crianças nascidas em Ago-09 (Sakura)

Bolsas de Estudo para Koukou Pesquisa de Opinião Pública

Auxílio para estudantes do Ensino Médio (Koukou)

A Prefeitura de Tsukuba está oferecendo um auxílio para estudantes do Ensino Médio (*Koukou*) para o ano letivo de 2011 (abril 2011 a março 2012).

Os requisitos para receber o auxílio (bolsa de estudos) são:

- 1) estar devidamente matriculado em 2011-2012;
- 2) não ter ultrapassado o número de anos exigidos pela escola;
- 3) os pais devem residir em Tsukuba, com o endereço no *Gaikokujin Toroku Shomeisho* ou *Juminhyo*;
- 4) o estudante deve ter boas notas e bom comportamento;
- 5) o estudante estar tendo dificuldades de continuar os estudos por causa da situação financeira;
- 6) não estar recebendo outros auxílios (bolsas) ou empréstimos
- 7) estar apto para concluir o ano letivo (*seigyō mikomi*);

Vagas: até 25 alunos.

Valor: ¥6.000 por mês, durante um ano;

Inscrição: os formulários podem ser adquiridos na Divisão de Educação Geral (*Kyōiku Sōmu-ka*). Documentos necessários:

- 1) formulário de inscrição (*Shougakukin shikyū shinseisho*);
- 2) carta de recomendação do diretor (*Shougakusei suisensho*);
- 3) comprovante do *Juminhyo* ou *Gaikokujin Toroku Shomeisho* com data após 1º de abril.

Data: A inscrição deve ser feita até o **dia 28 de Abril** (qui) na Prefeitura de Toyosato, 2º andar.

Resultado: previsto para após a avaliação realizada em Junho.

Maiores informações: Divisão de Educação Geral (*Kyōiku Sōmu-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ **Tel:** 029-883-1111.

A comunidade e o Governo construindo a sociedade juntos



A Prefeitura de Tsukuba está criando medidas básicas de internacionalização da cidade e assim adaptá-la a uma sociedade mais internacional. Para isso, a prefeitura está publicando idéias para desenvolver tais medidas, e pede a contribuição da população por meio de opiniões.

Período: 2 de Fevereiro (quarta-feira) à 28 de Fevereiro (segunda-feira).

Locais de publicação do material: website da Prefeitura de Tsukuba (www.city.tsukuba.ibaraki.jp), Painel de informações da prefeitura (1º andar do novo prédio), Divisão de Relações Internacionais (2º andar), centrais de atendimento e Komin-Kan espalhados pela prefeitura.

Como opinar: Diretamente nos locais citados acima, envio por correio para a prefeitura, FAX ou email.

Maiores informações: Divisão de Relações Internacionais (*kokusai-ka*) ☎ **FAX:** 029-868-7545



Atenção para o vencimento dos Impostos

Lembramos que a quarta parcela do **Imposto de Propriedade** (*koteishisan zei*) e a oitava parcela do **Seguro Nacional de Saúde** (*kokumin kenko hoken*) vence no dia **28 de fevereiro**.

População de Tsukuba

1	Japão	208.276
2	China	3.016
3	Coréia	1.218
4	Filipinas	354
5	Brasil	324
6	Tailândia	305
7	Índia	268
8	EUA	176
9	Peru	148
10	Sri Lanka	133
10	Bangladesh	135
12	Indonésia	122
13	Rússia	109
	Outros	1.559
	Total	216,143

Data: 28 de dezembro de 2010

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

Atendimento: 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎ **Tel:** 029-868-7700.

- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎ **Tel:** 029-244-3811.



Consulado Geral do Brasil em Tóquio



Posto Avançado: O Posto Avançado funciona na agência do Banco do Brasil de **Mitsukaido (Joso-shi)**, onde as senhas são distribuídas entre 9:00~12:30, serão distribuídas somente 10 senhas para procurações. O próximo atendimento será feito no dia **23 de fevereiro (quarta-feira)**.

Atendimento: De segundas às sextas-feiras: das 9:00 às 13:00 horas. O Consulado não funciona aos sábados, domingos e feriados ou datas comemorativas. O consulado não atenderá nos dias **7 e 8 de março de 2011** devido a comemoração do Dia da Fundação Nacional. ☎ **Tel:** 03-5488-5451, ou pela internet **Site:** www.consbrasil.org.

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.